

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 6 MAI 1921.

Projet de loi portant interprétation et revision de la loi du 10 mai 1919 sur la réparation des dommages résultant des faits de la guerre ⁽¹⁾.

Wetsontwerp tot verklaring en herziening der wet van 10 Mei 1919 op het herstel der schade wegens oorlogsgebeurtenissen ⁽¹⁾.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE
AU PREMIER VOTE (2).

ARTICLE UNIQUE.

Les modifications ci-après sont introduites dans la loi du 10 mai 1919 :

ART. 4. — Sans préjudice à la disposition de l'article 27 ci-après, ne donnent pas lieu à la réparation organisée par la présente loi :

1° — les dommages susceptibles d'être réglés par application de la loi du 14 août 1887, complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917, relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires;

TEKST DOOR DE KAMER
IN EERSTE LEZING AANGENOMEN (2).

EENIG ARTIKEL.

De volgende wijzigingen worden gebracht in de wet van 10 Mei 1919:

ART. 4. — Onverminderd het bepaalde in onderstaande artikel 27, is niet vatbaar voor het bij deze wet geregeld herstel :

1° — de schade, die kan vergoed worden bij toepassing der wet van 14 Augustus 1887, aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in cantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingsen;

(1) Projet de loi, n° 430 (session 1919-1920).

Rapport, n° 480 (session 1919-1920).

Amendements, n° 512 (session 1919-1920), n°s 230, 238, 241 et 251.

(2) Les amendements adoptés par la Chambre sont imprimés en caractères italiques.

(1) Wetsontwerp, n° 430 (zittingsjaar 1919-1920).

Verslag, n° 480 (zittingsjaar 1919-1920).

Amendementen, n° 512 (zittingsjaar 1919-1920) n°s 230, 238, 241 en 251.

(2) De amendementen, door de Kamer aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

2° — les dommages relatifs aux titres et valeurs au porteur; leur réparation fera l'objet d'une loi spéciale.

ART. 13. — En matière immobilière, le dommage sera indemnisé sur la base de la valeur du bien au 1^{er} août 1914 ou au jour de son acquisition ou de sa fabrication, si celles-ci sont postérieures à cette date.

Cependant, il sera tenu compte de la plus-value ou de la moins-value résultant de l'accroissement ou de la diminution naturelle au jour où le fait donnant lieu à réparation s'est produit.

Lorsque des biens ont subi une première destruction ou dégradation à la suite de laquelle ils ont été reconstitués ou rétablis et que, dans la suite, ils ont subi une nouvelle destruction ou dégradation, la réparation à laquelle ils donneront lieu comportera, outre les indemnités prévues au présent article et aux articles suivants, tous les frais occasionnés par leur premier rétablissement ou reconstruction.

ART. 13 bis (1). — *Il est inséré un article 13bis ainsi conçu :*

En matière mobilière, le dommage sera réparé dans la mesure de la perte subie, évaluée à la date du 1^{er} août 1914. Toutefois pour les biens meubles achetés ou produits postérieurement à cette date, l'évaluation du dommage est faite

2° — de schade betreffende titels en waarden aan toonder; het herstel daarvan wordt door een bijzondere wet geregeld.

ART. 13. — In zake vaste goederen wordt de schade vergoed op grond der waarde van het goed op 1 Augustus 1914 of op den dag der verkrijging of der vervaardiging daarvan, zoo deze na dien datum zijn geschied.

Evenwel wordt er rekening gehouden met de waardevermeerdering of de waardevermindering voortvloeiende uit de natuurlijke vermeerdering of vermindering op den dag waar het feit, dat tot herstel aanleiding geeft, zich heeft voorgedaan.

Wanneer goederen, een eerste maal vernietigd of beschadigd en daarna heropgericht of hersteld, later opnieuw vernietigd of beschadigd werden, begrijpt het herstel, waartoe zij aanleiding geven, niet alleen de vergoedingen voorzien bij dit artikel en bij de volgende artikelen, doch ook al de kosten veroorzaakt door de eerste herstelling of heroprichting daarvan.

ART. 13 bis (1). — *Het navolgend artikel 13bis wordt ingevoegd :*

Wat de roerende goederen betreft, wordt de schade hersteld in de mate van het geleden verlies, geschat op 1 Augustus 1914. Evenwel voor de roerende goederen, welke na dezen datum gekocht of vervaardigd werden, geschiedt de

(1) Ancien art. 18, alinéa 1^{er} du Projet de loi, modifié par la Commission.

(1) Vroeger art. 18, 1^{ste} lid, van het wetsontwerp, door de Commissie gewijzigd.

d'après le prix d'achat ou le coût de production si ceux-ci peuvent être établis.

Les alinéas 2 et 3 de l'article 13 sont applicables en matière mobilière.

ART. 14. — Le préjudicié qui, à la suite d'une des mesures ou d'un des faits définis à l'article 2 de la présente loi, a été mis dans la nécessité d'abandonner son habitation et ses meubles, a droit de ce chef, à une indemnité spéciale.

Celle-ci est fixée à 3 p. c. l'an de la valeur du mobilier à l'usage du préjudicié; si ce dernier était propriétaire de l'immeuble lui servant d'habitation, il a droit, en outre, à 5 p. c. l'an de la valeur de cet immeuble. Toutefois l'indemnité ne peut en aucun cas être calculée sur une valeur dépassant 30.000 fr. pour les immeubles et 15,000 francs pour les meubles. La valeur du mobilier, pour l'application du présent article, est fixée à la moitié de la valeur de l'immeuble occupé.

L'indemnité prendra cours le jour du dommage; elle cessera avec celui-ci et ne pourra jamais être allouée pour une période dépassant le 31 décembre 1919.

L'indemnité prévue au présent article n'est allouée qu'à celui qui établit qu'il a effectivement fait des dépenses pour habiter ailleurs.

ART. 15. — La disposition (1) ci-dessous est insérée avant le dernier alinéa :

(1) Ancien art. 19 du projet de loi.

schatting der schade volgens den aankoopprijs of de voortbrengingskosten, indien deze kunnen vastgesteld worden.

Lid 2 en lid 3 van artikel 13 zijn van toepassing in zake roerende goederen.

ART. 14. — De benadeelde, die ten gevolge van een der maatregelen of een der feiten bepaald bij artikel 2 dezer wet, genooddzaakt werd zijn woning en zijne meubelen te verlaten, heeft uit dien hoofde recht op eene bijzondere vergoeding.

Deze wordt vastgesteld op 3 t. h. 's jaars van de waarde der door den benadeelde gebruikte meubelen; was deze laatste eigenaar van het vast goed dat hij bewoonde, dan heeft hij daarenboven recht op 5 t. h. 's jaars der waarde van dit vast goed. De vergoeding mag echter in geen geval berekend worden op eene waarde boven 30,000 frank voor de vaste goederen en boven 15,000 frank voor de meubelen. De waarde der meubelen, met het oog op de toepassing van dit artikel, wordt bepaald op de helft der waarde van het bewoond vast goed.

De vergoeding loopt vanaf den dag der schade; zij houdt met deze laatste op en kan nooit toegekend worden voor een tijdsbestek na 31 December 1919.

De bij dit artikel voorziene vergoeding wordt enkel toegekend aan hem die bewijst dat hij werkelijk uitgaven gedaan heeft om elders te wonen.

ART. 15. — De navolgende tekst (1) wordt vóór het laatste lid ingevoegd :

(1) Vroeger art. 19 van het wetsontwerp.

Le tribunal des dommages de guerre déterminera les conditions dans lesquelles s'effectuera le remploi.

Art. 15^{bis}. — Si, en matière immobilière, le sinistré qui peut prétendre au bénéfice de l'indemnité complémentaire de remploi demande qu'il ne soit pas tenu de procéder à la reconstitution pour des motifs jugés suffisamment sérieux, le tribunal peut, à l'unanimité de ses membres et sur conclusions conformes du Commissaire d'État, lui accorder une indemnité complémentaire non soumise à remploi. Cette indemnité ne pourra jamais dépasser la moitié de l'indemnité prévue à l'article 13.

ART. 16. — *Le remploi immobilier doit être fait dans la commune en immeubles ayant la même affectation ou une affectation analogue.*

Le tribunal des dommages de guerre peut néanmoins autoriser :

1°) le remploi en un autre lieu du territoire national ;

2°) le remploi en immeubles présentant un intérêt économique au moins équivalent.

Le tribunal peut également autoriser le remploi des meubles en immeubles présentant un intérêt économique au moins équivalent.

ART. 17. — *Le 1° de l'article est modifié comme il suit :*

1°. — Ne pas accorder, soit en totalité, soit en partie, les avantages attachés au remploi.

De rechtbank voor oorlogsschade bepaalt op welke wijzen de wederbelegging geschiedt.

Art. 15^{bis}. — Zoo, inzake vaste goederen, de geëisteerde, die kan aanspraak maken op het voordel der aanvullende vergoeding tot wederbelegging, vraagt dat hij niet zou verplicht zijn tot de wederoprichting over te gaan om redenen die ernstig genoeg geacht worden, kan de Rechtbank hem, met de eenparige stemmen harer leden en op de eensluidende besluitschriften van den Staatscommissaris, eene aanvullende vergoeding toekennen, welke niet aan wederbelegging onderworpen is. Die vergoeding mag nooit de helft der bij artikel 13 voorziene vergoeding overschrijden.

ART. 16. — *De onroerende wederbelegging moet geschieden, in de gemeente, in onroerende goederen die dezelfde of een soortgelijke bestemming hebben.*

De rechtbank voor oorlogsschade kan nochtans toelaten :

1°) de wederbelegging in een andere plaats van 's lands grondgebied ;

2°) de wederbelegging in onroerende goederen, die een ten minste gelijkwaardig economisch belang hebben.

De rechtbank kan eveneens de wederbelegging van roerende goederen in onroerende goederen, die een ten minste gelijkwaardig economisch belang hebben, toelaten.

ART. 17. — *N° 1° van dit artikel wordt gewijzigd als volgt :*

1°. — De voordelen, verbonden aan de wederbelegging, hetzij geheel, hetzij gedeeltelijk ontzeggen.

ART. 18. — *L'alinéa premier, les deux derniers alinéas de l'article 15 et l'article 17 sont applicables à la reconstitution des matières premières dans les entreprises industrielles et des marchandises dans les entreprises commerciales; cependant il n'en sera ainsi que pour les quantités déterminées dans chaque espèce par le tribunal, indispensables à la remise en marche de l'entreprise.*

Pour les matières premières et les marchandises détruites, réquisitionnées ou enlevées au cours de la guerre, pour lesquelles le emploi ne sera pas accordé, le sinistré a droit aux frais de garde et de conservation depuis le 1^{er} août 1914 jusqu'au jour du dommage.

ART. 19. — *L'alinéa premier, les deux derniers alinéas de l'article 15 et l'article 17 sont également applicables :*

1^o à l'outillage industriel, commercial ou agricole, même non immeuble par destination nécessaire à la remise en marche de l'entreprise ;

2^o aux animaux non immeubles par destination ainsi qu'aux engrais, semences, récoltes, plantes vivantes, arbustes et produits divers nécessaires à la remise en culture ;

3^o aux meubles servant à l'exploitation des fonds de commerce ou à l'exercice des professions ;

4^o aux meubles meublants, linge, effets personnels, à l'exclusion de tous objets d'art ou de luxe.

Si le sinistré qui peut prétendre au bénéfice de l'indemnité complémentaire de emploi pour les objets indiqués au 4^o du présent article, ne

ART. 18. — *Het eerstelid, de laatste twee alinea's van artikel 15 en artikel 17 zijn toepasselijk op het weder tot stand brengen van de grondstoffen in de nijverheidsondernemingen en van de koopwaren in de handelsoondernemingen: dit geldt echter alleen voor de hoeveelheden, door de rechtbank bepaald in elke zaak, welke onontbeerlijk zijn om de onderneming opnieuw in gang te zetten.*

Voor de grondstoffen en de koopwaren, die gedurende den oorlog vernield, opgevorderd of weggenomen werden en waarvoor geen wederbelegging wordt toegestaan, heeft de geteisterde recht op de kosten van bewaring en behoud vanaf 1 Augustus 1914 tot den dag der schade.

ART. 19. — *Alinea 1 en de laatste twee alinea's van artikel 15, alsmede artikel 17 zijn eveneens toepasselijk :*

1^o op het nijverheids-, handels- of landbouwgeredschap, noodig tot het weer in gang stellen van de onderneming, zelfs als het niet onroerend door bestemming is;

2^o op de dieren die niet onroerend door bestemming zijn, alsook op de meststoffen, het zaaizaad, den oogst, de levende planten, struiken en verschillende producten die tot het wederbebouwen noodig zijn ;

3^o op de meubelen gebruikt tot het in bedrijf nemen van handelszaken of tot het uitoefenen van beroepen ;

4^o op het stoffearend huisraad, het linnen, de persoonlijke kleederen, met uitsluiting van alle kunst- of weeldevoorwerpen.

Zoo de geteisterde, die kan aanspraak maken op het voordeel der aanvullende vergoeding tot wederbelegging voor de bij n^o 4^o van dit

désire pas procéder à la reconstitution, le tribunal peut lui accorder, outre l'indemnité calculée suivant l'article 13, une indemnité complémentaire non soumise à emploi, égale à la moitié de celle qui serait allouée conformément à l'article 15.

Dans le cas de restitution à leur propriétaire d'objets identifiés, les tribunaux allouent à titre d'indemnité les frais de réparation et de réinstallation.

ART. 19bis. — *L'article 19bis est complété comme il suit :*

La disposition qui précède n'est pas applicable lorsque le sinistré a, avant le 20 avril 1920, soit effectué le emploi, soit contracté des engagements en vue de l'effectuer.

ART. 27. — *L'État a la faculté d'offrir, à titre de réparation, des immeubles ou des meubles de même espèce et valeur que les biens endommagés, détruits, réquisitionnés ou enlevés.*

L'acceptation de cette offre sera soumise à l'agrément du tribunal; celle-ci entraînera l'extinction de la créance du sinistré contre l'État et éventuellement le transfert à celui-ci de la propriété du bien ayant donné lieu à la demande en réparation.

En cas de refus du sinistré, l'offre sera tenue pour acceptée si le tribunal juge que le refus n'est pas justifié.

Le présent article est applicable aux dommages réglés par application

artikel aangewezen goederen, ze niet wenscht te herstellen, kan de rechtbank hem, behalve de volgens artikel 13 berekende vergoeding, een aanvullende vergoeding toekennen, welke niet aan wederbelegging onderworpen is en de helft bedraagt van de vergoeding, die hem volgens artikel 15 zou toegekend worden.

In geval van teruggave aan hun eigenaar van geïdentificeerde voorwerpen, kennen de rechtbanken de kosten van herstelling en herplaatsing als vergoeding toe.

ART. 19bis. — *Artikel 19bis wordt aangevuld als volgt :*

De voorgaande bepaling is niet van toepassing wanneer de geteisterde, vóór 20 April 1920, de wederbelegging heeft gedaan ofwel verbin-tenissen heeft aangegaan om ze te doen.

ART. 27. — *De Staat kan, als herstel, vaste goederen of meubelen van gelijke soort en waarde als de beschadigde, vernielde, opgeëischte of weggenomen goederen aanbieden.*

De aanvaarding van dit aanbod moet door de rechtbank worden goedgekeurd; door deze goedkeuring vervalt de schuldvoordering van den geteisterden jegens den Staat en gaat, bij voorkomend geval, de eigendom van het goed, waarvoor herstel werd aangevraagd, aan den Staat over.

Weigert de geteisterde, dan wordt het aanbod geacht te zijn aanvaard, indien de rechtbank oordeelt dat de weigering niet gegrond is.

Dit artikel is van toepassing op de schade, welke is vergoed bij toepas-

de la loi du 14 août 1887 complétée par l'arrêté-loi du 4 août 1917 relative au logement des troupes en marche et en cantonnement et aux prestations militaires.

ART. 29. — *L'alinéa 2 de l'article 29 est modifié comme il suit :*

Au cas d'abandon consenti, la réparation consistera dans la valeur au 1^{er} août 1914 sans préjudice à l'octroi éventuel de l'indemnité complémentaire prévue à l'article 15 en cas de remploi agréé par le tribunal et conformément aux stipulations des articles 21 et 22.

ART. 43. — Les cours et tribunaux des dommages de guerre fixent les indemnités accordées en vertu de la présente loi, en indiquant séparément, dans le dispositif de leur décision, notamment les indemnités accordées à titre de réparation sans remploi, les indemnités de réparation soumises au remploi, les indemnités complémentaires de remploi et éventuellement le montant des avances attribuées en vertu de l'article 15, ainsi que les conditions fixées pour le remploi et pour les avances ⁽¹⁾.

(1) Les articles 49 et 50 du projet de loi sont tombés au premier vote; ils étaient conçus comme suit :

ART. 49. — Lorsqu'il est intervenu une décision coulée en force de chose jugée, au sujet d'une indemnité de réparation pour des immeubles ou des meubles dont le remploi n'a été ni agréé ni imposé par le tribunal, il est délivré dans les deux mois, au bénéficiaire, un titre constatant le montant de la somme attribuée. L'épo-

sing der wet van 14 Augustus 1887 aangevuld door het besluit-wet van 4 Augustus 1917, betreffende de inkwartiering der op marsch en in kantonnement zijnde troepen en de militaire verstrekkingen.

ART. 29. — *Lid 2 van artikel 29 wordt gewijzigd als volgt :*

In geval van toegestemden afstand, bestaat het herstel in de waarde op 1 Augustus 1914, onverminderd het mogelijk toekennen van de aanvullende vergoeding voorzien bij artikel 15 in geval van door de rechtbank goedgekeurde wederbelegging en in overeenstemming met de bepalingen der artikelen 21 en 22.

ART. 43. — De hoven en rechtbanken voor oorlogsschade bepalen de krachtens deze wet verleende vergoedingen door in het beschikend gedeelte van hunne beslissing afzonderlijk aan te duiden, namelijk, de als herstel zonder wederbelegging verleende vergoedingen, de vergoedingen tot herstel aan wederbelegging onderworpen, de aanvullende vergoedingen tot wederbelegging en, zoo noodig, het bedrag der krachtens artikel 15 toegekende voorschotten, alsmede de gestelde voorwaarden voor de wederbelegging en voor de voorschotten ⁽¹⁾.

(1) De artikelen 49 en 50 van het wetsontwerp werden in eerste lezing wegge laten; zij luiden als volgt :

ART. 49. — Wanneer eene beslissing getroffen is die kracht van gewijsde heeft, nopens eene vergoeding tot herstel voor vaste goederen of meubelen welke wederbelegging door de Rechtbank noch aangenomen noch opgelegd werd, wordt binnen de twee maand aan den gerechtigde een titel afgeleverd, waarbij het bedrag der

ART. 50 (ancien 52). — Les indemnités de réparation sont productives d'un intérêt de 5 p. c. l'an à partir du 1^{er} janvier 1920 ou de la date du dommage, si celui-ci est postérieur à cette date.

Les indemnités complémentaires de emploi produisent le même intérêt à partir de la date fixée par les décisions des cours et tribunaux de dommages de guerre pour la délivrance de titres.

Si le emploi est déjà effectué au moment du jugement, le tribunal fixera la date à partir de laquelle l'intérêt commencera à courir.

ART. 53. — *L'État peut charger, par arrêté royal, des organismes spéciaux de réaliser le paiement aux sinistrés des sommes fixées pour les indemnités sujettes à emploi, par voie de mobilisation des titres représentatifs desdites indemnités.*

ART. 73. — *Sont déchus de tout droit à indemnité, ceux qui n'auront pas introduit leur demande en réparation avant le 1^{er} octobre 1920 ;*

que et le mode de paiement des titres de cette nature sont fixés par arrêté royal.

ART. 50. — L'époque et le mode de paiement des sommes allouées par décision coulée en force de chose jugée à titre d'indemnité de réparation et d'indemnité complémentaire de emploi relativement à des biens meubles ou immeubles pour lesquels le emploi a été agréé ou imposé par le tribunal sont fixés par arrêté royal.

ART. 50 (vroeger 52). — De vergoedingen tot herstel brengen een interest op van 5 t. b. 's jaars vanaf 1 Januari 1920 of vanaf den datum der schade, indien deze na dien datum werd ondergaan.

De aanvullende vergoedingen tot wederbelegging brengen een gelijken interest op vanaf den datum, welke naar de beslissingen der hoven en rechtbanken voor oorlogsschade wordt vastgesteld tot het afleveren der titels.

Indien de wederbelegging reeds is geschied op het oogenblik van het vonnis, bepaalt de rechtbank op welken datum de interest begint te loopen. »

ART. 53. — *De Staat kan, bij Koninklijk besluit, bijzondere inrichtingen gelasten, de sommen bepaald voor de aan wederbelegging onderworpen vergoedingen aan de geëisteerden uit te betalen door geldschietingen op de titels, welke gezegde vergoedingen vertegenwoordigen.*

ART. 73. — *Zijn van elk recht op vergoeding vervallen, zij die hunne aanvraag tot herstel niet vóór 1 October 1920 hebben ingediend ; zoo*

toegekende som wordt vastgesteld. Het tijdstip en de wijze van betaling van dergelijke titels worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 50. — Het tijdstip en de wijze van betaling der bij beslissing, die kracht van gewijsde heeft, toegekende sommen als vergoeding tot herstel en aanvullende vergoeding tot wederbelegging betreffende roerende goederen, of vaste goederen voor dewelke de wederbelegging door de rechtbank werden aangenomen of opgelegd, worden bij koninklijk besluit vastgesteld,

si le dommage est postérieur à cette date, le sinistré sera admis à introduire sa demande pendant un terme de six mois prenant cours à la date du dommage.

Le tribunal pourra en tout temps relever de la déchéance pour empêchement justifié.

Si le tribunal des dommages de guerre a cessé de fonctionner, le tribunal civil sera compétent pour statuer sur la demande.

ART. 74^{bis}. — *La disposition de l'article 34 de la loi du 3 mars 1919 ne fait pas obstacle à la communication aux tribunaux des dommages de guerre, commissaires de l'État et inspecteurs du emploi, de tout document relatif aux bénéfices réalisés par les redevables de l'impôt établi par cette loi ⁽¹⁾.*

(1) L'article 2 du projet de loi est tombé au premier vote, il était conçu comme suit :

ART. 2.

Le dernier alinéa de l'article 15 et les articles 16 et 53 de la loi du 10 mai 1919 sont abrogés.

de schade na dien datum werd geleden, mag de geëisteerde zijn aanvraag indienen gedurende een termijn van zes maanden van af den datum der schade.

De rechtbank zal te allen tijde, wegens geldige redenen, van het verval kunnen ontheffen.

Zoo de werkzaamheden der rechtbank voor oorlogsschade hebben opgehouden, is de burgerlijke rechtbank bevoegd om over de vraag uitspraak te doen. »

ART. 74^{bis}. — *De bepaling van artikel 34 der wet van 3 Maart 1919 verhindert niet dat elk stuk betreffende de winsten gemaakt door hen die de belasting door deze wet vastgesteld verschuldigd zijn, kan medegedeeld worden aan de rechtbanken voor oorlogsschade, de Staatscommissarissen en de inspecteurs voor de wederbelegging ⁽¹⁾.*

(1) Artikel 2 van het wetsontwerp werd in eerste lezing yeggelaten; het luidde :

ART. 2.

Het laatste lid van artikel 15 en artikel 16 en 53 der wet van 10 Mei 1919 worden ingetrokken.

